

# EL ARCHIVO

REVISTA DE CIENCIAS HISTÓRICAS

DIRECTOR

Dr. D. Roque Chabas

PRESBITERO.

TOMO III.

DENIA.—Mayo, 1889.

CUADERNO IX.

## UN EPISODIO DE LAS VÍSPERAS SICILIANAS.

En el Ms. tantas veces citado sobre la historia de Sicilia en lemosín, se refiere al fól. xx. la "rebellació de la benauenturada ciutat de Palerm e per consequen, de tota Sicilia." Ya hemos visto en la pág. 180, como coincide este Ms. con nuestras apreciaciones, consignadas en el artículo que se publicó en la pág. 11 de este mismo tomo. Los palermitanos escribieron enseguida á los de Messina una sentida carta invitándoles á hacer lo que ellos, y "tantost los palermitans jnuocaren lo nom e lo patrouat de la Sancta esgleya romana sotmetents simateys a proteccio e senyoria de la dita esgleya, e regirense es tengueren en comuna e axi com a comuna sens subieccio de senyoria dalcun rey per espay de .v. meses." Durante este tiempo tomaron, de grado ó por fuerza, la mayor parte de las ciudades, villas, castillos y lugares de Sicilia "per ço que a tots fos. .j. uoler e .j. desuoler ab los palermitans." Los de Messina fueron los últimos en rebelarse al de Anjou, que no tardó en poner sitio á esta ciudad.

Estando ya el Rey Carlos sobre Messina, llegóse á Palermo un mensajero

de D. Pedro de Aragón, llamado D. Pedro de Queralt, el cual había salido de Alcoll en Africa (donde estaba su señor, decidido, al parecer, á someter á los moros de aquella comarca), para impetrar socorros del Papa en aquella temeraria empresa. Encontró el de Queralt reunido el pueblo en la iglesia de Santa María *del almyrayll*, deliberando sobre el partido que se había de tomar en aquellas circunstancias. La ocasión, casual ó buscada, no podía ser más oportuna. Díjoles, pues: "Si uosaltres uoliets jous anomenaria molt bon senyor e noble e valeros resplandent per bona uida e costumes e Rey, volent lo qual hauer porriets en cap e defensor govern e Rey uostre." Por supuesto que fué aclamado D. Pedro de Aragón, y le enviaron dos embajadores, Nicolás Copulla, palermitano, y Romeu Portella, catalán. Arribados éstos á Alcoll y dada cuenta de su encargo, se partió D. Pedro para Sicilia "ab xxij terides e galeas e una nau e altres pochys leyns armats vench á la vila de Trapana... e per terra a Palerm... e rehebut per los palermitans en Rey de Sicilia, començant hauer titol del regne de Sicilia lo xxx dia del mes dagost en lany de la natiujtat de M.cc.Lxxxij."

Al saber esto el Rey Carlos, montó

en ira y escribió enseguida al de Aragón, llenándole de denuestos, mereciendo que éste le contestase con la siguiente carta.

“En Pere per la gracia de deu Rey darago e de Sicilia. A Karles Comte de proença e de ffolcalquer. Del teu gran ergull ha exida letra superbiosa quj en totes les sues parts, ab terribles resplandors es vista gitar fochs e escampar segetes de lamp e menasses cruels manifestar, la tenor de la qual letra considerada e entesa les peraules sues no exien de alcuna balança de Justicia mas buyda de tota humanjtat escampaua multitut de menasses orgullosas e plenas de tempesta. Mas degueres ha- uer considerat que no semblam natura de lebres que temam menasses de les tues peraules pus leugeres que les fulles dels arbres, ne hauem custume de les granotes pahurugues quj per .j. petit son fugen amagants se en los segurs amagatalls dels estayns. E poras tost per experiencia conexer si girerem los nostres peus en fuyta e si enserquerem amagatalls escurs. O per quanta mort sera la terra banyada primerament, e per quant escampament de sanch la mar sera tenyida, car les ones daquella clares, tenyides per la sanch portaran los corsos morts als ribatges estranys, e la donchs si los aragoneses axi com es custume de batalles seran en alcuna cosa offeses, com sens mort de cascuna part batalles no puguen procehir. Pero esperam en deu en que hauem girat tot nostre pençament e nostra esperança que axi ensenyara les nostres mans e fortificara nostres dits a batalla que gemegara e haura dolor la nacio francesa del cruel destrohiment de la sua gent. Tris-

ta sera proença e plorera axi com Ratxel en la mort dels seus fills quant no uoura ells honrar sos dissaptes. Aquells de polla e de Calabria quj mal no meren gemegaran e ab sons latins e grechs faran crit de mesqujn plor. La donchs diran tots: benauuyrades son les exorches qui no han concebut, e benauuyrades son les mamelles qui fill alcun no han alletat. Encare mes se vannaua la jnflada tenor de la tua letra ab gran superbia de ton esperit que hauies en batalla vençut lo noble poder del Rey Manfre sogre nostre e hauies destruïda la flor de la juuentut de Corralj parent nostre ab coltell cruel daquell qui escapsa ab juy enjch. Mas tu cruel no pençes que de la don creus guanyar gloria guanyes jnfamia, e perill ne es a tu astojat car la sanch daquells crida sobre la terra e les lagremes justes de la mesquina mare del Rey Corralj pujants alt ja han tochada la cadira del cel e escampades denant la cara del sobira jutge e Rey eternal han merescut que sien oïdes car ell sa apropria la sanch justa e venge los morts, fills daquells qui no han culpa. Pero si tu lo Rey joue anyell sens macula volent recobrar los drets del seu regne pres per tu e manat a la mort faits ociure legement condemnant per la tua falça e cruel sentencia, creus que tan maluat peccat e tan leig pas sens pena. O cosa maluada, la tua fellonia quant se desuia de la uia de raho quant lo Rey pres liurest a mort. O peccat no diador qual princep ocis james princep pres. Certes aquell gran Alexandri no ocis Poro Rey dels jndians pres en batalla ans lo conserva. E per ço que no serchem pus luy eximplis, tu e aquell gran Rey de ffran-

ce frare teu presos per lo solda dels sarrahins demanants misericordia, misericordia aconseguis. Mas tu pus cruel que Nero e que los sarrahins lanyel jnnocent pres en lo teu carcer sotsmesist a juy de mort per les quals coses deus destroescha tu qui tan maluades coses has comeses destruhent la clemencia dels Reys e dels Duchs e conuertent aquella cruelment en mort de cruel venjança, car los homens de peccat e plens de maluestat no allonguen a mige uida los seus dies e los regnes no dureran molt los quals benigne clemencia no conferma. Pençe maluad pençe quanta affliccio has donada als mesquins habitants del regne car not bastaua agreujar ells per carrechs de collectes no degudes ans te esforçaues trobar vias e occasions tenyides de color de falcia per les quals faesses ells per ço que hauieu colpables e dells axi com si fossen sarrahins laur subtilment arrancasses e allo que tenja entegretat de pura fe ensutzaues ab jnfamia de falcies per ço que ells despullases de lurs riqueses. A la perfi atots jndiferentment oposaues nom de traydor per ço que la sustancia daquells axi com vsurer quj nos sadolla usurpases, e puy aells no colpables daues turment de cruel mort. Vna cosa empero maluada e no diadora e a totes nacions odiosa, fo no pero sens juy de deu comesa per la orre gent del ffranceses car la tua maluada gent ffrancesa lo lit dels mesquins del Regne no sens gran e greu jnjuria de ells corrompian. E quant per aquestes jnjuries venjadores e per esser punits aquells qui aço feyen se esforçauen de recorrer a tu la entrada lurs era denegada. E tu axi com serp sorda no feyes semblant que entesses les ueus

dels mesquins qui cridauen, e en axi lardiment del peccat perdonat crexia, e brotaua de totes parts la licencia daquells qui cometien tan maluad peccat. Aquestes e les altres maluestats jnnumerables esguardant del sobira cel deus de les venjançes destrohira segons que uertaderament creem la tua senyoria e deposara de la cadira la tua superbiosa potencia e volra nostra humilitat exalçar car deus abat tostemps les jres jnjustes ab coltell uenjador ne lexa estar longuament la uerga dels peccadors sobre la sort dels justs per ço que los justs no estenen les mans sues a coses maluades. Donchs maluad per que exalces la tua ueu no estas sens jra, tostemps es malicios en ta superbia. Ya no has nom de Rey com lo Regne hages perdut. Aço es a tu auengut per uolentat de diuinal jnspiracio tocant los coratges dels sicilians. Ne coneys encara tu maluad lo teu cahiment. Ya cau la tua superbia car deus contraste als ergullosos e trencant la superbia dels ergullosos garde la suavitat dels humils seruidors segons lur merit. Justa causa mantenjm car prossegujm los drets hereditaris del regne de Sicilia del ducat de polla e del principat de Capua dela alta dona muller nostra filla çanrera del Rey Manfre e Tia del Rey Corralj a la prosecucio del qual negoci deus ha ja apparellades vjes benauenturoses estenent a nos jassia jndignes la sua man ajudadora per ço que de tot desrayguem e confonam tu odios a deu e a totes gents. E no hages curra de anar contre nos ab la tua menyspreable host car nos ab la nostra quj es victoriosa e ab les nostres senyeres vençedores jrem axi per terra com per mare axi meraue-

llosament e poderosa contre tu que delirem de la terra tu e la tua gent maluada ab lo nostre molt victorios drago ociurem axi ab mossos tuxegats e a no res adurem lo leo qui ocient ha plumats los polls de la aguila que no sera trobada dell memoriasobre la terra. E la donch sabras e sintras que pot la man dels aragoneses e que haura a tu profitat la mort dels Reys e lo escampament de la sanch daquells qui no eren culpables. Datis etc."

Hemos copiado extensamente esta carta por varios motivos. Es gallarda muestra del lemosín del siglo XIV y expresa bien los sentimientos del rey de Aragón. No es original, sin embargo, pues la creemos traducida del latín en que se escribió originalmente todo el Ms. Ella nos hace comprender la importancia de éste, que conserva muchas otras cartas dignas de que se publiquen, tanto por el fondo como por el estilo.

La historia va entrando en mayores detalles á medida que avanza. Empieza hácia 1101 con la conquista de Malta por el Conde Roger y ya hemos visto que al folio xx trata de las vísperas sicilianas. Termina con la muerte del Rey Andrés "que fo offegat o escanyat e en la finestre de la sua cambre per lo coll penjat dijous a xv de setembre en lany M.ccc.xL.v."

Termina el manuscrito al fól. cxx. con el "Explicit deo gratias." Le falta portada y los folios I—II—III y Vj. Con letra ya del siglo XVI se repite al final el nombre de *Simón Merles*, señor de la villa de Merles.

¿Quién fué el autor de este Ms.?

¿Cuándo se hizo esta traducción y copia?

A la primera pregunta no podemos contestar. Hemos publicado estos retazos por ver si algun suscriptor nos puede facilitar datos sobre este punto.

La filigrana del papel de esta copia nos precisa á creerlo del siglo XIV, ó lo que es lo mismo, muy inmediato á los sucesos que narra. Esta circunstancia aumenta considerablemente su valor á nuestros ojos.

R. CHABAS.

## VIRIATO Y LA EDETANIA.

CUESTIÓN HISTÓRICA Y GEOGRÁFICA.

(Conclusión.)

"Tomó Cepión la ciudad de Arsa, por haberla abandonado Viriato, y persiguió á éste, que iba huyendo y talando la Carpetania (1), el que supo cubrir su retirada con cierta ingeniosísima estratagema. Cepión convirtió sus armas contra los vettones y galaicos, talando sus campos... Año 616 de la fundación de Roma. Viriato envió á Audax, Ditalcon y Minuro, para tratar de concierto con Cepión; pero éstos, sobornados por el romano, prometieron quitarle la vida, y lo hicieron así por la noche etc. etc.... Sus gentes le dedicaron solemnísimas exéquias... Después de muerto Viriato, se eligió para sucederle á Tántalo y se emprendió una expedición contra Sagunto, ciudad que después de arruinada había reedificado Aníbal y llamado Cartago, del nombre de su patria. Rechazados de aquí los lusitanos, Cepión les atacó, cuando iban á pasar el Betis, y los puso en tal aprieto, que Tántalo tuvo que rendirse con la condición de que les tratase como á súbditos."

(1) Entre el Guadiana y el Tajo.

Ya en otra ocasión, al describir Apiano la guerra de Aníbal contra Sagunto, nos demostró este escritor tener ideas poco seguras de la situación y de la historia de aquella gran ciudad, que también en aquel pasaje confundió con Cartagena, suponiendo á ésta reedificada por Aníbal, cuando fué, no reedificada, si no fundada por Asdrúbal. Esta misma inseguridad de Apiano, la gran distancia que media desde el teatro de la guerra hasta Sagunto, la falta de razones que justifiquen la ida de las gentes de Viriato á una ciudad completamente desconocida para ellos; la poca estrategia que demostraría en el ejército de Tántalo el arriesgarse en una excursión semejante, cuando los sucesos le eran desfavorables; los acontecimientos posteriores, que casi al mismo tiempo nos colocan á este ejército en las mismas orillas del Betis, y algunas otras consideraciones de menor importancia, que suprimimos en gracia á la brevedad, clarísimamente nos demuestran, que hubo alguna equivocación en la escritura de este texto de Apiano. Masdeu, en su magnífica "Historia crítica de España" ya creyó que el *Zacanta* de aquel autor debe traducirse *Saguntia* y no *Saguntum*, siendo su correspondencia actual Gisgonza en Andalucía, ó sea en la antigua Turdetania.

Esta es la opinión que nosotros seguimos y la única que nos parece aceptable; porque si bien hubo en la Iberia algunos pueblos llamados *Segontia*, ninguno de ellos está tan cerca de la comarca recorrida constantemente por Viriato, ni reúne las circunstancias de Gisgonza. Efectivamente, colocada ésta en la Turdetania, país situado inmedia-

tamente á la orilla izquierda del Betis, cerca de *Templum Luciferi* y de *Oleastrum* (recuérdese el monte de Venus, citado por Apiano) es un lugar muy á propósito para que los de Tántalo, en su huida, tuvieran que vadear el Betis, si como era natural, huían en dirección á Extremadura, país que con la Lusitania les venía sirviendo de centro de operaciones.

¿No es todo esto más natural y comprensible que lo de suponer, que los vencidos lusitanos fuesen á Sagunto, que fueran arrojados de allí, y que vinieran perseguidos y acosados de cerca, para rendirse á su paso por el Betis, esto es, después de una corrida de tantísimas millas?

Queda de esta manera destruido, pues, el parecer de los que supusieron que la muerte de Viriato ocurrió en el reino de Valencia, y por consiguiente, todo lo fantaseado por Cortés, al asegurarnos que Cepión acampaba al norte del río Millares y Viriato en Onda, celebrando sus gentes los funerales en *Beché*, nombre del idioma hebreo, que significa, según él, *Campo del Llanto*.

"*Les quitó las armas y les dió tierra suficiente para que no fuesen ladrones por necesidad.*"

Sabido es, que las tierras de esta dádiva, que fué confirmada después por el cónsul Décio Junio Bruto, estaban cercanas á Valencia, cuya ciudad poblaron las gentes de Viriato, según nos cuenta Tito Livio en su lib. LV.

Naturalmente, que todos los que creyeron que la muerte de Viriato había ocurrido cerca de Sagunto, con facilidad, al conocer este texto del historiador romano, habían de creer que era

esta Valencia, nuestra Valencia del Cid; pero teniendo en cuenta todo lo que anteriormente llevamos expuesto, nadie dejará de comprender, que no se habla aquí de otra Valencia que de la situada á las mismas orillas del Tajo, Valencia de Alcántara, en Extremadura, que es la que efectivamente pudieron poblar gustosos los partidarios de Viriato, habitantes y naturales todos de aquellas cercanías montuosas y apropiadas para la defensa.

Algo mas pudiéramos añadir sobre esto; pero no juzgamos necesario insistir más sobre este punto.

“*Tal fué el éxito de la guerra de Viriato.*”

Este es el texto de Apiano Alejandro en lo referente á Viriato, y por él hemos creído demostrar, que este célebre capitán no estuvo jamás en la Edetania, ó al menos que de ello no nos queda memoria.

Ya dijimos al principio de este artículo, que los demás autores antiguos que de esto tratan, ni detallan los sucesos, ni menos dan noticias geográficas, que nos demuestren los sitios de la campaña viriática. Lo que sobre el particular se conoce, todo va incluido en los comentarios que anteceden, y para que nada nos quede por decir, vamos también á refutar el último de los argumentos en que se apoyó Cortés para asegurar la venida á Almenara de aquel capitán lusitano.

Sexto Julio Frontino (lib. III, cap. X) cuenta la estratagema militar que empleó Viriato para apoderarse de Segóbriga, robando unos ganados, y haciendo una emboscada. No pudiendo rendirla por estos medios, inventó otra

maña; levantó el sitio é hizo retirar sus gentes, como si desistiese del asedio, caminó el espacio *de tres marchas militares* é hizo alto; y después, cuando los moradores de Segóbriga estaban fuera de la ciudad ocupados en ciertas prácticas religiosas, deshizo en un dia todo el camino y cayó sobre ellos en medio de la noche, causándoles gravísimo daño. Esta segunda estratagema le inspiró la tercera, más cruel y más inhumana: presentose delante de los muros de Segóbriga, intimando la rendición, si no querían ver la muerte de sus mujeres y niños hechos prisioneros; los celtiberos consintieron antes presenciar el sacrificio de sus esposas y de sus hijos, que rendir la ciudad á Viriato... etc. etc.

Fundándose en este texto de Frontino y preocupado el estudioso Cortés en su idea de la venida de Viriato á la Edetania, dá por seguro que éste, al hacer la falsa retirada de *tres marchas militares* para engañar á los de Segóbriga, se retiró al monte de Venus, plantado de olivos, ó sea á Almenara, para volver desde allí sobre aquella ciudad, en una sola marcha forzada, como marca el autor de “Las Estratagemas.”— Pero no meditó el Sr. Cortés en que desde Segorbe á Almenara no hay mas que unas siete horas de distancia, y en que mal podría este corto trecho ser utilizado por Viriato para engañar á los Segobrigenses: ¿para qué tres marchas, si en una sola podían muy bien recorrer sus gentes la distancia? De manera que, aunque se admita lo de la estratagema de Viriato sobre Segóbriga, hemos de admitir también que pudo y debió ser su fingida retirada hácia el in-

terior de la península, hacia la comarca que era continua y facilmente dominada por él; lo mismo que de allí debió ser su venida hacia la Celtiberia.

Pero ¿está bien comprobada la autenticidad del hecho que nos refiere Frontino? ¿Es efectivamente Segóbriga la ciudad citada por el mencionado autor, al referir la estratagema que precede? Eso es justamente lo que dudamos, porque el mismo Sr. Cortés confiesa, hablando sobre el particular, en su "Diccionario de la España Antigua", tomo III, fol. 343, *que es verdad que en algunos códices de Frontino está viciado el nombre segobrigenses*, y como estas equivocaciones en los nombres propios de pueblos iberos, extraños y raros para los griegos y latinos, son tan fáciles y usuales en los libros de los antiguos, no dudamos en quitarle todo valor al texto de Frontino, mucho más, cuando se trata de uno de los nombres terminados en *briga*, que son justamente los más abundantes entre los ibéricos. Y en confirmación de lo que decimos, tan solo entre las ciudades situadas en las comarcas en que Viriato desarrolló sus campañas, recordamos como de nombre eufónicamente parecido al de Segóbriga, los siguientes: Cetóbriga la lusitana, Celióbriga la galaica, Centóbriga y Nertóbriga las celtiberas y Deóbriga la antrigona. Y como muestra de la confusión que á veces reina en cuestión de nombres, sirva de ejemplo el que, al referir el sitio puesto por Quinto Cecilio Metelo á una ciudad celtibera, Lucio Floro la llama Vertóbriga, Valerio Máximo la confunde con Contrebia, el mismo Masdeu la toma por Nertóbriga y su verdadero nombre es

Centóbriga, aquella en que expusieron los sitiados en la brecha del muro á los hijos de Retógenes, aliado de Metelo, obligando á levantar el asedio al general romano.

Esto sin contar con que ha habido escritores, como Palmerio, que han opinado debió ser sustituido en el texto de Frontino, el nombre de Viriato por el de *Brocios*; y el de Segobrigenses por el de *Eginenses*, según nos lo recuerda Masdeu, tom. IV, fol. 310.

Ya se vé, pues, que no es bastante el texto citado para probar con exactitud la venida de Viriato á Segóbriga ni á la Edetania.

Aun se escudan, no obstante, algunos escritores y eruditos en otro argumento, sino más sólido y convincente, más en armonía con nuestros gustos modernos y con la gran importancia que damos hoy á la Litología; nos referimos á la interpretación, á todas luces injustificada, que ha querido darse á las palabras *valentini veterani et veteres* con que terminan aquellas antiquísimas inscripciones, encontradas hace más de docientos años en varios puntos de nuestra ciudad y de que ya trataron en sus respectivas obras Beuter, Diago, Del Olmo, Masdeu, Lumiáres y últimamente Hübner, en sus "Inscriptiones Hispaniae Latinae".

Sabido es que las cuatro lápidas, á que nos referimos, resultaron ser otras tantas dedicaciones á personas augustas; la una á Julia Mamea, madre del emperador Alejandro Severo, y las otras tres á la mujer y dos hijos respectivamente del emperador Decio. Todas ellas aparecen erigidas por el nominativo "*Valentini veterani et veteres*" y sobre

la verdadera significación de éste es donde ha surgido cabalmente la diversidad de opiniones, y alguna de ellas favorable á la de los que creyeron haber sido fundada Valencia del Cid por los últimos restos de las huestes de Viriato. "Los valencianos viejos y los más viejos" tradujeron, queriendo ver en ello la revelación de que quizá existieran en Valencia, como en otras muchas ciudades antiguas, dos clases de habitantes, una de ellas relacionada con la noticia de aquellos nuevos pobladores, veteranos de la guerra Viriática, venidos á nuestra ciudad por el decreto del cónsul Decio Junio Bruto. Pero ésto es á todas luces muy inconsistente; porque en tal caso, si el *veterani et veteres* hubiera podido referirse á dos clases distintas de habitantes ¿no se hubiera inscrito *valentini novi et veteres*? ¿no tenemos mil ejemplos de esto mismo en inscripciones varias y semejantes?

Además que, como profusamente lo expusieron ya con argumentos muy racionales Diago y Del Olmo (lib. IV, cap. XVII y Lith. cap. VII, respectivamente) hace muchos años, parece mucho más justificado el concluir que el *veterani* (palabra que exclusivamente significó "soldado viejísimo y perito") y el *veteres* en este caso, como el *tirones* (bisoños) de la inscripción al soldado de Sertorio, Marco Aquilio Aquilino, encontrada también cerca de Valencia, y citada por Diago, como el *emeriti* (jubilados) de otras inscripciones, no podrían referirse, ni se referían, más que á las diferentes edades y años de servicio de las gentes militares á quienes se aplicaban.

Y con lo dicho dejamos ya este asun-

to, creyendo haber demostrado de una manera clara, que no hay dato ninguno que nos atestigüe la venida de Viriato á la Edetania y á las comarcs más meridionales de la Iberia.

Nos hemos extendido demasiado; pero es ésta una cuestión de antiguo prejuzgada y resuelta de una manera contraria á la verdad, y como hay autores de fama, además de los regnicolas, antiguos y modernos, que vienen defendiendo esto mismo que desechamos, entre ellos Ambrosio de Morales, Pedro Marca, Enrique Florez, A. F. Busching, Miguel Cortés, mientras que el Padre Mariana y Lafuente, especialmente el primero, no se atreven á ser explícitos en lo que á este asunto se refiere; y hasta el abate Masdeu, que ya negó lo de ocurrir la muerte de Viriato en Sagunto, también admite la correría de aquel caudillo por nuestro reino de Valencia y por ambas riberas del Ebro; por ésto no hemos titubeado en darle mayor extensión á este artículo, por si podíamos dejar sentado, ahora para siempre, lo razonado y cierto de nuestros fundados inquirimientos.

L. CEBRIÁN MEZQUITA.

## LA CARTUJA DE PORTA-CÆLI.

RESEÑA HISTÓRICA (1)

I.

En las estribaciones meridionales de los montes que limitando el Norte de nuestra provincia de Valencia, se es-

(1) Esta reseña solo es una reducción ó breve compendio de la *Historia del Monasterio de Porta-Cæli*, escrita por los Sres. Llombart y Tarín, premiada en los Juegos florales de 1888, y que más adelante darán sus autores á la estampa.

tienden desde la sierra de Segorbe, hasta cerca de las costas del mar, y á unas cuatro leguas de la capital, hay un pequeño valle llamado por los antiguos historiadores, de Lulen; nombre que debió tomar de un lugar que en él existió, y del que no queda el menor vestigio. Le rodean elevados montes, cubiertos de espesos pinares, que con su verdor deleitan agradablemente la vista, quedando descubierto por el lado que mira á Valencia. La belleza con que allí se presenta la naturaleza, y el estar aislado de toda comunicación y lejos de poblado, hacen de aquel punto un lugar muy apropiado para la vida contemplativa. Por ello lo eligió sin duda el tercer obispo de Valencia después de la reconquista, D. Fray Andrés Albalat, para fundar un monasterio de monjes cartujos, que fué el tercero que tuvo tal orden religiosa en España. Fué ésta fundada á últimos del siglo once en Francia por San Bruno, y extendida muy pronto á Italia, no se estableció en España hasta el año de 1163, fecha de la fundación de la Cartuja de Scala-Dei en Cataluña.

Había pertenecido el valle de Lulen desde la conquista, á un caballero llamado Gil de Rada, y después, por vía de cambio, lo poseyó D. Gimén Pérez de Arenós. Alcanzada licencia por D. Andrés Albalat del capítulo general de la Cartuja, para su fundación, la pidió al rey D. Jaime I para la adquisición y compra de aquellos terrenos; y el rey, no solo la concedió, si no aun en lo que fué de su parte, le hizo donación de ellos y por él al monasterio; pues sin duda pretendía tener derecho sobre aquel lugar por ciertas deudas que te-

nia á su favor, del D. Gimén Pérez y sus herederos. Algunos años después, alegando el rey D. Pedro III, que podía haberse apropiado de Lulen, por la gran cantidad de dinero que alcanzaba al citado D. Gimén Pérez y sus herederos, (lo que confirma los motivos de donación de D. Jaime I) en 7 de Diciembre de 1277, para asegurar más la fundación, hizo donación de todo aquel lugar, á presencia de varios caballeros, al nuevo monasterio y á sus monjes D. Bernardo de Anglada y D. Bernardo Homdedeu. No fueron tales donaciones reales hechas sin oposición, pues que D.<sup>a</sup> Sancha Fernández mujer del señor de Segorbe D. Jaime Pérez, hijo del rey D. Pedro III, y nieta del D. Gimén Pérez de Arenós y su universal heredera, alegando derecho, pretendió recobrar el citado lugar; y el litigio terminó por mediación del Obispo de Valencia D. Fray Ramón Despont, con la donación que la demandante hizo á D. Tomás prior de Scala-Dei, y á D. Ramón Pou prior de Porta-Coeli y sus monjes, pero reservándose el derecho de patronato, que desde luego fué admitido en su persona y en la de sus descendientes, con las debidas formalidades y ante tres caballeros: fué esta donación hecha en Benaguacil, á 18 de Mayo de 1301 (2).

Según la escritura de fundación, (que se halla inserta en la colección de constituciones de la Catedral de Valencia impresa en 1546,) cuya fecha es á 8 de los idus de Septiembre de 1272, el Obispo fundador, con el asentimiento y expresa voluntad de su cabildo, estable-

(2) Diago. Anales del Reino de Valencia. Lib. 7, cap. 61.

ció, ordenó, y edificó el monasterio, con el objeto de que cotidianamente se celebrasen los divinos oficios y orasen los monjes por el bien de la Iglesia y del Pontífice, por el Rey y su real familia, y por el fundador y sus difuntos. Como patrono, se reservó para sí y sus sucesores, la ración de las décimas de aquel término, y la pensión ánnua de diez sueldos pagaderos en San Miguel de Septiembre. (3)

Lugar retirado y ameno, como se ha dicho, tierra roturable en gran extensión y agua abundante por las muchas fuentes que allí nacen, eran las condiciones que reunía el fundo sobre el que se levantó el primitivo edificio, construido sin el ornato y buen gusto que se solía emplear en edificaciones análogas; atendiose tan solo á llenar las escasas necesidades de la corta comunidad, y á aquellas obras se fueron añadiendo otras en diferentes épocas, segun las circunstancias lo exigían.

Posesionados del nuevo monasterio los monjes que al efecto vinieron de Scala-Dei, bajo la dirección del primer prior que lo fué el P. D. Bernardo Homdedeu, dieron muestras de sus virtudes, que fueron puestas á prueba después de la muerte del piadoso fundador, ocurrida en Viterbo en Marzo de 1276, por la mucha pobreza que comenzaron á sentir y padecieron hasta principios del siguiente siglo, que hallaron protección en la muy noble señora Doña Margarita de Lauria condesa de Terranova en la Calabria, é hija del célebre Almirante de Aragón Ro-

(3) Copia íntegra esta escritura Villanueva en su «Viage literario.» Apéndice del tomo 4.º

ger de Lauria (4); cuya señora, por su mucha devoción á la religión cartujana, á 4 de Febrero de 1325 resolvió levantar desde sus cimientos la Iglesia mayor, dando un retablo con muchos adornos, que sirvió algunos años y se dedicó á la Virgen cuyo título lleva el monasterio. A sus expensas se hicieron también dos claustros y otras obras, y dejó una buena dotación sobre sus rentas del lugar del Puig (5).

## II.

Pintoresco y hermoso golpe de vista presenta el edificio á la salida de un estrecho de peñas cortadas á pico, que desemboca frente á la cruz de piedra colocada á la entrada del puente. Ancho y despejado camino, elevados cuerpos de obra entre los que se destaca la Iglesia con su torre campanil, galerías y terrazas rodeadas de arcos, y más á la izquierda, como dándose la mano con todo ello, el grandioso acueducto compuesto de arcos apuntados, formados de vetustas piedras; destacándose todo este conjunto, sumamente bello, sobre un fondo de altas montañas de oscuro rodeno, que cría maleza y pinos en abundancia.

Por dos puertas se entraba al monasterio: la de la portería y la de la mayoralía; ésta comunicaba con las oficinas

(4) Fué Doña Margarita de Lauria, mujer del Conde Nicolás de Taimadilla. Falleció en 1343 y fué enterrada en la iglesia del Puig, donde también está el sepulcro de un hermano suyo, quo lo mandó labrar ella y es obra de muy buen gusto. Su padre D. Roger, fué Señor del lugar referido.

(5) Doctor D. José Vallés: Primer instituto de la Cartuja y fundaciones de los conventos de toda España.

de labranza y con la conrería ó dependencias del cargo del Padre *conrer*, que así se llamaba el que desempeñaba la procura en las cartujas de la provincia de Cataluña, á que ésta de Porta-Cœli pertenecía. La otra entrada, formada por una sencillísima portada dórica, sobre la que se vé el escudo de los Duques de Segorbe, sin duda por el patronato que obtuvo la duquesa D.<sup>a</sup> Sancha Fernández, (escudo que sea dicho de paso, adoptó el monasterio, añadiendo debajo de él dos puertas como su timbre particular derivado de su advocación) daba paso á una ancha escalinata por la que se subía á una despejada plaza á cuyo frente se admira aún la hermosa fachada de la iglesia, construida hacia el año 1775. Toda ella es de buena piedra blanca y gris bien combinada, y forma dos cuerpos: el primero, del orden dórico, tiene cuatro columnas sostenidas por dos anchos basamentos: ábrese en el centro la puerta rectangular, cuyas hojas están forradas de latón, claveteadas, formando varias alegorías. Ocupan los intercolumnios nichos que contienen las imágenes del Bautista y de San Bruno, esculturas de piedra blanca de escaso mérito artístico. Encima de la puerta y en grandes caracteres, se lee la inscripción "Felix Coeli Porta". Es el segundo cuerpo, jónico, y le componen otras cuatro columnas. Del nicho central, que es de arco de medio punto como los dos del primero, se destaca la Virgen titular, de mejor cincel que las otras esculturas; terminando este cuerpo, y conélla la fachada, con un arco de círculo, debajo del que está la cifra del Nombre de María, y le adornan artísticos jarrones.

Acusa esta obra del buen gusto de la arquitectura en el último tercio del siglo pasado. Está la puerta colocada á los piés de la iglesia, pero al lado de la epístola. La vista interior del templo, que es una preciosa joya de arte, produce una agradable impresión, formada por el conjunto de pinturas, dorados, mármoles y finas maderas que le componen.

Ningun estilo arquitectónico se adapta tan bien al rito católico y muy especialmente para Iglesias catedrales y monacales como el gótico, pero su severidad no debió avenirse al carácter alegre de nuestras gentes, cuando en los siglos XVII y XVIII, entró una verdadera monomanía en hacerlo desaparecer de todas partes, bajo los churriguerescos y recargados arcos de otros estilos menos severos que el ojival. No poco perdió la arquitectura valenciana con tales transformaciones, pero si de esta revolución general hubo algunas excepciones, una de ellas fué la de la iglesia que nos ocupa. El antiquísimo templo gótico de Porta-Cœli, construido, como hemos dicho, desde sus cimientos á expensas de la noble D.<sup>a</sup> Margarita de Lauria, en el siglo XIV, fué, pues, á últimos del pasado siglo XVIII restaurado, alargándolo, distinguiéndose lo añadido por la parte exterior. Pertenece al orden corintio, y siguiendo la costumbre de la religión de la Cartuja, es de una sola nave, sin capillas laterales, y el coro ocupa casi todo su ámbito. Sostienen la cornisa pilastras sobre las que se apoyan arcos entallados de follage de laurel blanco y dorado de esquisito gusto artístico como todo el resto de la ornamentación.

Consta el coro de los monjes de diez y ocho sillas á cada lado, separadas de las once, también á uno y otro lado que eran para los legos, iguales á las otras, pero sin tornavoces, por una sencilla puerta que, cerrada, deja incomunicados los dos coros; á los lados de esta puerta hay dos pequeños altares dedicados á Santa Marta y á la Sagrada familia, y al otro lado de cada uno de estos altares, hay unas ventanas que abiertas, dejan ver desde el coro de los legos, el altar mayor. Son notables por su bella forma la silla para el preste, y frente á ella un facistol, ambos como toda la sillería, de maderas de nogal y otras, y de elegante construcción.

Corren por encima de la sillería del coro entre las pilastras, cuatro apaisados y magníficos cuadros á cada lado; los de la derecha, ó sea el lado de la epístola, representan pasages de la vida del Bautista: su nacimiento, la predicación, el bautismo en el Jordán y la degollación, y concluyen estas historias con un cuadro mas estrecho, junto al altar, que es la sepultura de San Juan. Son los del lado del evangelio, el nacimiento del Niño Jesús, la adoración de los Reyes, la Purificación y la huida á Egipto, terminando con otro cuadro, que corresponde al del entierro de San Juan, y es el de la Ascensión. Todos ellos son acabadas obras de Camarón, resaltando además del correcto dibujo, su alegre colorido. Ofrecen la particularidad de estar pintados al oleo sobre tabiques aparejados al efecto. Admirase en el testero de la pared que está á los piés de la iglesia, y debido al mismo pincel, un bellissimo cuadro terminado por arco de medio punto, que

representa á la Santísima Virgen cobijando bajo su manto azul, sostenido por ángeles, á varios santos y venerables de la Orden. A los lados de éste, y formando graciosa simetría, aparecen cuatro retratos en bustos prolongados de otros tantos venerables hijos de hábito de esta Santa Casa (6).

Son notables los frescos de la bóveda, pintados por Planes, en los que aparecen, dentro de dorados marcos, la Concepción, la presentación de Ntra. Señora, los Desposorios, la Anunciación y la Visitación; y el cascaron de la bóveda del altar mayor, en el que se vé la gloria con la Santísima Trinidad, rodeada de coros de ángeles y virtudes. Sobre la cornisa, entre dorados y blancos adornos, están, en bustos pintados al fresco también, los retratos de los santos cartujos (7); y llenan los lados de cada retrato ángeles sosteniendo alegorías y atributos de la Virgen María. Otras figuras de virtudes adornan los lados de las ventanas, que están cerradas con piedras de luz, en una de las que está colocada la esfera del reloj, que tiene dorados guarismos y saetas. Entre aquellas figuras son notables las que, en los límites del arco en que está la puerta principal, represen-

(6) Son: V. Fray Juan Nea, D. Bonifacio Ferrer, V. Fray Aranda y el P. Francisco Maresme.

(7) Son éstos, á partir de la puerta principal y lado de la epístola: Fray Lamberto Wort, donado mártir en el cisma de Inglaterra; V. Dionioso Sanct; V. Estéban Obispo Dieuse; San Anthelmo Obispo Belliceuse y San Hugo Obispo Grenopolitano. Al lado del evangelio: F. Guillermo Horne; Santa Rosalina; Beato Nicolás Albergati Cardenal y Obispo de Bonon; S. Hugo Obispo Liconiense en Inglaterra; y San Bruno fundador.

tan la penitencia y la abstinencia; y las del arco de enfrente, bajo el cual hay un retablito con un buen cuadro del arcángel San Miguel, que simbolizan el silencio y la soledad.

Es el retablo grandioso y obra de mucho mérito. Está formado de mármoles y alabastros, trabajados y combinados con suma perfección, ofreciendo la particularidad de ser de las canteras y criaderos de los términos comarcanos. Consta de tres cuerpos: encerraba el nicho del primero, la imagen de la Virgen de Porta-Cœli, preciosa obra del cincel de Vergara, que hoy ostenta el altar mayor de nuestra Catedral. El segundo cuerpo tenía por centro una gran cruz de piedra negra embutida sobre fondo blanco, y aparecen en los intercolumnios de ambos lados dos nichos, cuyos negros huecos indican haberse sustraído los cuadros que los ocuparon. Termina el retablo con un tercer cuerpo, que tiene dos columnas, y en su centro hay un ángel de escultura, y su remate toca casi en la bóveda. Llama la atención de los inteligentes el tabernáculo, por lo bien acabado; cerraba su puerta un Salvador del estilo de Juanes. Éra precioso el frontal escayolado, en el que destacaban, sobre un fondo blanco, caprichosos adornos multicolores de muy buen estilo (8); iguales se admiran aun los tres más pequeños, que correspondían á los tres altares, que además del mayor, había en la Iglesia. Todo el pavimento de ésta, era de piedra negra con embutidos blancos, que forman cenefas y centros con grandes

(8) Este precioso frontal, dicen, que fué llevado á la Capilla Real de Madrid; los otros tres pequeños aún existen colocados.

estrellas de mármol blanco y amarillento, y en medio del piso del altar, al que se sube por cinco escalones, se vé diseñada la puerta, distintivo del monasterio, y la fecha de 1780, en que fué todo construido por un religioso lego de esta casa.

Dos puertecitas que cerraban preciosas tablas de Ribalta, S. Pedro una y S. Pablo la otra, dan entrada al trasagrario. Es una pequeña pieza cuadrada que contiene en cada uno de sus cuatro planos de pared, un altar; son estos de piedras bruñidas de varias clases, de admirable y artística construcción. En su pequeña cúpula se ven pintados grupos de patriarcas y profetas, y en los carcañales los cuatro evangelistas.

Dos puertas en el plano del altar mayor y á cada uno de los lados, comunican, la de la izquierda con la sacristía y con otra puerta que dá salida al claustro procesional de estilo greco-romano, cuyo patio ó centro era el cementerio. Sus dimensiones, apesar de ser el más grande de los claustros, eran pequeñas, pues apenas mediría 30 metros de lado; aunque construido de piedra y de aspecto severo, nada de particular ofrecía. La sacristía era pieza despejada, construida modernamente al tiempo de la restauración de la iglesia; es de notar una fuente ó lavabo de piedra negra con incrustaciones de mármol blanco, del buen estilo de la época en que fué hecha (año 1794). Encerraban sus cajones ricos ornamentos; algunos de los que se escaparon de la rapiña y destrucción, fueron trasladados á la parroquia de Liria, donde se conservan con algunas alhajas de plata, de igual procedencia, un porta paz y una anti-

gua cruz procesional construida en el siglo XVI. También está en el campanario principal de dicha villa la sonora campana del monasterio, que lleva el nombre de S. Bruno.

Por la puerta que está al otro lado del altar mayor, frente á la que daba entrada á la sacristía, se sale á un pequeño claústro (solo mide 12 metros por 10) de estilo ojival; quizá después de la iglesia, fuese este, por su antigüedad, lo más notable que encerraba el edificio; data su construcción de principios del siglo XIV (año 1325), y lo fué á expensas de Doña Margarita de Lauria. Sus arcos apuntados de piedra, que son tres en los lados más largos, y dos en los otros, están sostenidos por bellas columnillas monolitas estriadas de piedra negra excelentemente desbastadas: la espesura de su fuste no tendrá más de quince centímetros. Parece este claústro un juguete de arquitectura por sus cortas dimensiones; en el siglo pasado se chaparon sus paredes de azulejos pintarrajeados con malos paisajes: contiene una fuente parecida á la de la sacristía, quizá de mas mérito que aquella en sus embutidos: se hizo en 1756. Dá entrada este claústro al Capítulo, al refectorio y á una capilla, con paso á otros claústros y dependencias. Todas las portadas están chapadas de lustrosos tableros de piedra negra, tan bien bruñida, que reflejan como espejos.

El Capítulo, rodeado de sencilla sillería de nogal, tenía un retablo que no existe; adornaban sus paredes algunos cuadros y eran de buena forma los pequeños florones dorados de su bóveda artesonada.

El refectorio, del que los cartujos usa-

ban poco, porque casi siempre se les servía la comida en particular, es una pieza despejada; tenía sus paredes chapadas de azulejos pintados con jarrones de los que salían caprichosos ramos (9). Reconstruido en 1740, se adoptó el orden toscano.

La capilla, destinada cuando fallecía algún religioso á capilla ardiente, era del estilo plateresco (siglo XVI); aún llaman la atención de los aficionados los restos que quedan de su florón central, cuatro pechinas en los ángulos del techo, y las cenefas de relieve pintadas de salientes colores, que la circuían. Comunica esta capilla con la iglesia por una puerta escusada, que era parte de la sillería del coro. Sería ésta una de las mas bellas obras del monasterio, por su tan rara como rica ornamentación.

Otro claústro interior más pequeño y de igual estilo greco-romano que el del cementerio, rodeado como éste de celdas, cada una de las cuales se componía de dos ó tres piezas, con un pequeño jardín, según uso y costumbre de la orden y con un ventanillo que comunicaba al claústro, por donde se le servía al monge su necesario alimento; las cocinas, baños, cisterna, horno, etc., que ocupaban el resto del edificio, nada de notable ofrecían, y solo llama la atención la capilla que estuvo dedicada á San Juan Bautista, por haber sido la

(9) Estos azulejos, que por su pintado y barniz revelan el floreciente estado de esta industria valenciana en la primer mitad del siglo pasado, habían comenzado á desaparecer, y los que quedaban fueron colocados con maña y destreza en el piso de ésta misma pieza, por los hermanos coadjutores de los PP. Jesuitas italianos, que ocuparon el edificio algunos meses por el año 1883.

primitiva Iglesia. Estaba en un reducido patio y aun conservan, uno y otro, vestigios de arcos apuntados de antigua construcción; fué reformada ligeramente en 1765, no con gran fortuna, supuesto que ningún mérito artístico dejan percibir sus abandonados restos.

Aun se visita hoy con curiosidad la cárcel, estrecho calabozo que incomunican fuertes rejas y portones, colocado en los pisos altos; una ventana dejaba ver parte del trasagrario. En aquel penoso local, cuyos únicos muebles eran dos piedras, una para cama y otra para mesa, permaneció encerrado un religioso por haber maltratado á otro; y se cuenta, que habiendo éste sido elegido prior, fué su primer acto dar libertad á su desgraciado compañero; aun se ven en aquellas paredes, grabados por éste, una porción de letreros.

No es vista con menos curiosidad otra celda que comunica con el acueducto, sobre el que la imaginación de un poeta fantaseó cierta fábula de mal género y que sobre el terreno muchos se empeñan en comentar sin fundamento alguno.

Es el acueducto una vetusta obra que, atravesando una cañada, conduce el agua, que sale de una mina, y la distribuye por celdas y demás dependencias del monasterio. Fórmanle una serie de grandes arcos apuntados; construido en la época de los Reyes Católicos, fué su coste el de once mil libras valencianas (10).

Una obra también exterior como el acueducto, pero digna de mención, es el puente que dá entrada al monasterio. Data de principios de este siglo; su fá-

brica, dirigida por un religioso lego, es de solidez y perfección, atraviesa una hondonada y tiene un solo ojo de medio punto, que mide 13 metros de diámetro. Sus largas barandas de piedra le dán un aspecto grandioso, y á su entrada había una bonita cruz de piedra con la fecha de 1803, probablemente el año en que quedaría terminado. Antes de su construcción, la entrada al monasterio era una penosa cuesta adornada de cipreses.

Sería exagerado el entrar en la relación de las numerosas dependencias que contenía la casa de labranza adjunta á lo descrito, y la de los huertos, hospederías, herrería y otros edificios separados, constituyendo el todo como un pueblo, cuyo aspecto presenta, visto desde la parte del Norte.

### III.

El término del monasterio de Nuestra Señora de Porta-Cœli, limitado por los de los pueblos de Serra, Náquera, Bétera, Benaguacil, Olocau y Segorbe, comprendía unas cuatro leguas cuadradas de extensión. Por su parte Norte era montuoso, y bajando de la sierra hay algunas lomas cubiertas muchas de ellas todavía por pinos y leña baja, suavizándose las asperezas por la parte del mediodía, en la que se vén extensos terrenos cultivados. Dentro de tan dilatado término existían además de la granja que estaba en el monasterio, otras casas de campo que eran la Pobleta, la Torre y la Casa blanca; formaban edificación separada, un molino harinero, corrales de ganado, pajar y era; una ermita dedicada á Santa Bárbara, y las yeserías, junto á las minas de este material.

(10) Madoz. Diccionario Geográfico.

La Pobleta, situada en la parte más alta y á un cuarto de hora del monasterio, ocupa una bellísima situación. Colocada entre riscos coronados de pinares, el que mira desde ella vé extenderse á sus pies un dilatado y hermoso panorama; brotan á sus alrededores varias fuentes, algunas salobres, cuyas aguas regaban casi la totalidad de su terreno cultivado, formando escalonadas huertas, situadas á ambos lados del barranco de Porta-Cœli, que se precipita entre peñascos y breñas, creciendo en su cauce gran número de álamos y almece. El edificio, que no era muy grande, tenía una bonita ermita dedicada á Santa Margarita; es de notar el retablo, de últimos del pasado siglo, por su buen dorado. Muy cerca del edificio estaba el molino harinero, del que solo quedan ruinas.

La masada mas importante, por la extensión de su cultivo, era "La Torre." Cerca de cuatro mil hanegadas (11) todas de secano y terreno llano, cubiertas de fértiles viñedos y gran número de olivos y algarrobos, hacían de ella una riquísima finca; la gran cantidad de vino, que debió recolectarse desde antiguo en esta posesión, lo demuestran las grandiosas bodegas de sólida construcción, que forman dos naves de arcos y bóvedas apuntadas de piedra sillería; se remontan á los primeros años del siglo XVII, pues en unos arcos de la misma época que hay en el patio, se lee la fecha de 1614. En verdad que es de admirar que en aquellos años en que tanto por roturar quedaba aún por todas partes, la pasmosa actividad de las comu-

(11) Suplemento al Boletín Oficial de la provincia de Valencia de 12 de Marzo de 1871.

nidades religiosas hubiese hecho producir en aquellos secanos, más de trescientas pipas de vino, cantidad grande entonces para una sola casa de campo. Aun ostenta hoy la portada de esta masía el escudo, que está como acusando su origen.

La mitad del terreno cultivado que la anterior finca, tenía la Casa blanca, situada á muy corta distancia de las Ventas de la Puebla; terreno llano, con numerosos algarrobos y buenos viñedos, sin que el edificio ofreciese ninguna particularidad.

Era la agricultura el principal venero de riqueza de los monjes (12); la explotación de las enumeradas fincas y otras que poseían en el campo de Liria, había ido creciendo de día en día á medida que roturados nuevos terrenos, se plantaban de árboles fructíferos y viñedo; los vinos que sacaban, lograban tal fama por su acertada fabricación, que tomando el nombre del monasterio, sirvieron de tipo para una determinada clase, muy buscada por el antiguo comercio (13).

Formaban ramo de producción aparte de la labranza, los aprovechamien-

(12) Para formar idea de lo que comprendía la riqueza rústica de la Cartuja de Porta-Cœli, bastará decir que según los Boletines que publicaron la venta de estas fincas, entre las cuatro comprendían una extensión de más de doce mil hanegadas cultivadas, con gran número de cepas y sobre 9000 olivos y algarrobos; y las tasaciones periciales, incluyendo en las fincas todos los edificios, sin contar los montes que representan un gran valor, arrojan 1.633,635 pesetas,

(13) Herrera en su tratado de Agricultura enumera entre las clases de vinos de españoles Porta-Cœli, refiriéndose á éste.

tos forestales, que daban muy buenas sumas á la casa. Bosques de pinos cubrían las laderas y cumbres de los montes, y gran parte de las lomas bajas, aun en los últimos tiempos, cuyos pinos se empleaban como madera de construcción (14) y demás usos. Con prodigalidad hacía crecer la naturaleza en aquellos terrenos esparto de excelente calidad, que constituía en su elaboración una industria para los pueblos comarcanos.

(Se concluirá)

## LA SITUACION DE ILLICI.

### NUEVOS DESCUBRIMIENTOS.

Sr. Director de EL ARCHIVO.

Mi distinguido amigo: Honrado desmedidamente por V. con el hecho de inscribir mi nombre entre los colaboradores de su valioso periódico científico EL ARCHIVO, es grave compromiso para mí, el compartir con V., por mas modestamente que fuera, la patriótica tarea que se ha impuesto con tan ilustrada publicación, supuesto que cohiben mis buenos deseos, por una parte, mi notoria incompetencia, y por otra la falta de tiempo para intentar cualquier esfuerzo, pues muy bien ha tenido V. ocasión de ver, que el cumplimiento de los deberes que me impone el cargo que ejerzo, no me lo dejan disponible para espaciar el espíritu por los vastos hori-

(14) Toda la madera que se usó en la obra nueva del convento de Santo Domingo de esta ciudad, á primeros de este siglo, fué exportada de los montes de Porta-Cœli por cuyo concepto este monasterio había de percibir un crecido censo que se cargó aquel convento.

zontes de la historia y los amenos campos de la arqueología.

Pero ya que no me sea dable emprender ningún trabajo digno de su sabia revista, séame licito relatar recientes y notables descubrimientos, llevados á cabo en los restos de la antigua ILLICI, para que de este modo quede *archivado* el recuerdo de los mismos en las columnas de su periódico, el cual, atesorando preciadas memorias de la región en que vivimos, formando con ellas rica y autorizada crónica de nuestras pasadas grandezas, de nuestros recuerdos legendarios, de los monumentos que dejaron en la misma las generaciones pasadas, le dá un interés incomparable.

Sabe V. muy bien, que á pesar del autorizado fallo de insignes escritores, que han demostrado y reconocido que la celebrada ILLICI corresponde á la moderna *Elche*, ha habido algunos, en verdad muy pocos en número, que han pretendido arrancar de la moderna Elche la antiquísima Colonia, sin fundamento para sostener tal empeño. Mas parece que el destino arregla las cosas de manera, que las mismas ruinas se encargan de contradecir, con los testimonios fehacientes que nos suministran, á los que tienen el desacertado propósito de ir contra la realidad de las cosas.

No hace mucho, ya tuvo V. noticia de que, en las ruinas del celebrado PORTUS ILLICITANUS, que se alzaba donde hoy dia se halla Santapola, frente al solar de la antigua Colonia, se encontraron por D. Antonio Murtula, variedad de monedas de oro, notables joyas visigodas del mismo metal y estimables piedras, que guardan analogía con otras

halladas antes en la *Alcudia*, junto á las paredes de Elche, que hoy se guardan en el Museo Arqueológico Nacional; así como también no ignora V. que hace poco tiempo, que fueron halladas en Elche inscripciones notables, de las que se ha dado cuenta á nuestra Academia de la Historia, sin contar con otra infinidad de varios restos, de una importancia notable, para la demostración de la existencia de un gran pueblo en las edades pasadas, al lado mismo del moderno Elche, pueblo que no es otro que ILLICI, como de consumo lo muestran la geografía antigua, los textos de autores contemporáneos á su existencia, lo propio que la historia

Pues bien, como si la existencia de esos hallazgos que acabo de citar fuera poca, por sino fueran bastantes los que yo mismo llevé á término en las ruinas de ILLICI, y de los cuales di cuenta en mi modesto libro "*Illici, su situación y antigüedades*", así como también los que otros anteriores á mi llevaron á cabo; hoy, una afortunada coincidencia, ha venido á arrancar un preciado secreto á la tierra, para esclarecer con un fulgor que ciega, que las ruinas existentes en las inmediaciones de Elche, emplazadas en el terreno denominado *Alcudia*, son las ruinas de un gran pueblo, que dada su posición, no puede ser sino ILLICI.

Uno de los testimonios que mas irrecusablemente podía demostrar la importancia de las ruinas á que nos vamos refiriendo, era la existencia de las murallas, que circuían toda la altura ó eminencia, denominada *Alcudia*.

D. Cristobal Sanz, síndico del Consejo de la entonces villa de Elche, que

nos legó unos apuntes históricos de este pueblo, bajo el título de "*Exelencias de la villa de Elche*", nos dejó clara memoria de aquellas murallas, diciendo á propósito de ellas, y refiriéndose al año 1621, en que escribía, lo siguiente: "*Allanse en este Termino vestigios antiguos asolados. que dan demostracion de su grandeza y ser de tiempo de Romanos. Como á un quarto de legua y tiro de arcabus se uen arruynados vestigios en la partida de la alcudia. que fue grande lugar y yo le tengo andado y medidas sus murallas como hoy permanecen con pedazos de paredones que tiene de sirkuytu y redondeos. dos mil y veinte passos. hecha de cal y canto. y en muchas partes tan alta que no se puede entrar ni subir en lo alto destas ruynas y loma de Edificios. que sobrepuja á los mas altos oliuares que tiene alrededor. ay ciento y treynta dos tahullas de tierra pedregosa con algunos arboles. la qual se cultiua de poco tiempo á esta parte. y se coje en ella trigo seuada y barrilla. aqui se descubren y allan vasas. pilastras. frizos, cornizas. y piramides muy labradas. y otras cosas memorables y antiguas de tiempo de Romanos.*"

Pero es tanta la destrucción que ocasionan de consumo en los monumentos las injurias del tiempo y mas aun las devastaciones de los hombres, que borrada toda huella de aquellas murallas y otros restos antiguos, que descollaban sobre la superficie de la *Alcudia*, convertida en cantera, á donde de todas partes convergían para proveerse de piedra, el Príncipe Pio, con harta ligereza atendido á su talento, despreciando los testimonios fehacientes extraídos de la *Alcudia*, que estaban de manifiesto

à su vista en los muros de la casa de Ayuntamiento de Elche, como aun hoy permanecen, y despreciando la tradición, que le testimoniaba cuanto se había encontrado en aquellas ruinas, en una memoria sobre las inscripciones romanas existentes en el reino de Valencia, dirigida á la Academia de la Historia, en el año 1805, llegaba hasta á afirmar, que las ruinas á que nos vamos refiriendo, solo pudieran pertenecer á *alguna casa de campo*.

¿Podría haberse aventurado aquella tan desacertada afirmación con el mero hecho de que hubieran estado visibles las murallas de que nos hablaba D. Cristobal Sanz? La vista de éstas habría hecho enmudecer á él, que desconocía la existencia de un gran pueblo en el sitio que designamos, pues no podía menos de ser un pueblo grande y poderoso, el que contaba con aquel gran centro de construcciones militares, que ceñían la *Alcudia*, convirtiéndola en la acrópolis de la ciudad, que no solo en su interior se alzaba, sino que por fuera del recinto fortificado se extendía á grandes distancias, como lo atestiguan los restos que por nosotros mismos descubrimos en diversos puntos, de los cuales ya dimos extensa cuenta en el libro citado, y otros infinitos que de continuo estan apareciendo, como igualmente en épocas pasadas ocurriera.

Hoy, gracias al Sr. D. Manuel Campello, eminencia médica de nuestro país, amante de las letras en sumo grado, feliz poseedor de una biblioteca de las mas ricas de nuestra provincia y afortunado propietario de gran parte de la *Alcudia*, ha tornado á la luz del dia un monumento importantísimo para la

historia antigua de la villa de Elche.

El Sr. Campello, que está realizando grandes mejoras en su finca, transformando en hermosos bancales de regadío lo que eran laderas, cuasi improductivas, de la *Alcudia*, dispuso un desmonte en el lado occidental de la loma formada por las ruinas, para nivelar unos terrenos, y con este motivo salieron, revueltos con la tierra, infinitos objetos de la época romana, repitiendose una vez mas, y como ocurre siempre que se remueve aquel terreno, la aparición de testificantes de haber existido allí un gran pueblo.

Mas lo sensible del caso es, que la índole de las labores que se ejecutaban, y el objeto á que se encaminaban, no consentían precauciones tales y demoras, que permitieran salvar los objetos sepultados en la tierra, sino que por el contrario, como no podía menos, eran triturados, salvo algunos que la casualidad hacía aparecer de una manera menos imperfecta.

Gran cantidad de monedas, cuyo mal estado de conservación no nos permite en este momento clasificarlas todas, pero entre las cuales se reconocen algunas de Tiberio, de Neron y del bajo imperio; infinitos fragmentos de vasijas de vidrio, muchos ponderales, infinitos trozos de vasijas de barro saguntino, que revelan una grandísima variedad de formas y una riqueza de ornamentación incomparable; pedazos del revestimiento de los muros de las habitaciones, con restos de pinturas de una frescura y viveza tales, cual si fueran ejecutadas ayer mismo, y de un estilo que trae á la memoria la ornamentación y el estilo Pompeyano; un tubo de marfil per-

teneciente á un instrumento de música, tal vez una *tibia*; grandes clavos de cobre, muchos colmillos de javalí, un fragmento de estatuita mugeril de mármol y otro de la misma materia perteneciente á una estatua varonil, del tamaño natural, en el que se vé el hombro y pecho derecho, con parte de ropaje, que permite estimar en su ejecución un buen estilo; lamparitas, en las cuales se vén ya una figurita infantil alada, dos ramos de palma, un perro modelado con seguridad y franqueza, una galera movida á remo y con su vela rizada, detallándose hasta el cordelaje de misma; marcas de alfareros, de iguales oficinas que algunas de las que dimos cuenta en nuestro citado libro; no debiendo omitir tampoco el hallazgo de grandes trozos de tuberías de plomo para conducir las aguas.

Pero si todo esto tenía importancia suma, el avance de los trabajos puso de manifiesto una reliquia de mucha mayor valía, que las que dejamos enumeradas.

En el curso de las labores, al ir ejecutando el desmonte, los trabajadores habian encontrado en un gran trayecto, resistente obstáculo en obras de mampostería y sillares, que para ser removido, hacía perder mucho tiempo á los trabajadores, en términos, que por fin, par facilitar la desaparición del estorbo, decidieron dejarlo intacto, para que, cuando fueran separadas y arrastradas las tierras á las partes bajas y aquel quedara en descubierto, pudiera ser más fácil el derribo de aquellas obras, y más rápida la extracción de la piedra que había en aquel muro, la cual debía aprovecharse perfectamente en los már-

genes de sostenimiento de las tierras.

Feliz fué la idea que permitió poner de manifiesto la forma de aquellos muros, que antes eran destruidos á medida que desmontaban la tierra; pero fué mas feliz la coincidencia de que el señor Campello, atraído por la novedad de aquellos restos, acudiese al lugar donde se ejecutaban los trabajos, quedando sorprendido ante su vista, y dispusiera que no se tocara ni una sola de aquellas piedras, ni ninguna de las que pudieran aparecer, formando parte de construcción alguna ¡No podía esperarse menos de la ilustración de nuestro buen amigo!

Aquel muro, tan afortunadamente hallado, mira hácia la parte de poniente, y se halla orientado en la sección descubierta de norte á sud, y en una extensión de 45 metros 25 centímetros.

Grata por demás fué nuestra sorpresa, á la vista de tan elocuente reliquia, comprendiendo al primer golpe de vista, que los restos que contemplábamos no eran otra cosa, sino parte de las antiguas murallas, y que lo que creían los trabajadores parte de una plazoleta, no era mas que el espacio comprendido entre dos torres y el muro ó cortina que las enlazaba.

En lo que resta salvado de la destrucción, aparece un trozo de lienzo de muralla de una extensión de 16 metros 45 centímetros, á cuyo extremo, y formando ángulo recto, avanza hacia el exterior la base de una torre, destacándose 1 metro 85 centímetros, con un ancho de 5 metros 10 centímetros. Partiendo de esta torre, continúa el muro en una extensión de 10 metros 10 centímetros, siguiendo exactamente la

misma dirección que el primero, yendo á enlazarse con los restos de otra torre, de análogas dimensiones que la precedente, para continuar de nuevo el muro, como los dos trozos anteriores, en una extensión de 8 metros y 75 centímetros.

Excepción hecha de los ángulos de las torres que son de cantería, lo restante de la obra es de mampostería, de "cal y canto" como decía D. Cristóbal Sanz.

Sensible es, que al comienzo del muro y al opuesto extremo, al principiar el desmonte destruyeran gran parte de aquellos restos, privándonos de ver con claridad el cambio de dirección que, en ambos puntos, indudablemente tomaba el muro, pudiendo saber solamente por el testimonio de los trabajadores, que el ángulo que formaba en cada uno de los extremos, se hallaba construido de cantería, de igual manera que los de las torres.

Cuando contemplábamos los grandes montones de piedra trasportada á las inmediaciones de la casa que hay en la finca del Sr. Campello, y el gran número de sillares allí aglomerados, procedentes de aquellos restos de murallas que se acababan de descubrir, hubiéramos querido, que por arte mágica, hubiesen ido aquellas piedras á ordenarse y amoldarse en donde antes estaban, para dar mayor importancia y dimensiones á aquel vetusto resto, que nos facilita un comprobante histórico de la mayor valía é importancia para Elche.

El Sr. Campello, que nos honra con su amistad cariñosa y que ama como nosotros amamos á Elche, accediendo gustoso á nuestras indicaciones, nos pro-

metió efectuar ciertas exploraciones que nos permitan conocer el espesor de la muralla y su construcción por la parte interior del recinto, para ver si nos ofrece testimonio de que, á manera de las de otras ciudades antiguas, constaba de dos recintos amurallados, el interior de los cuales fuese mas elevado que el exterior.

No muy lejos del sitio en donde ahora se ha hecho el descubrimiento que nos ocupa, y guardando cierto paralelismo con la dirección que debería llevar el muro ahora descubierto, recordamos haber visto descubrir en otra ocasión un robusto muro de sillería, tal vez perteneciente á un segundo recinto.

Si el Sr. Campello prosiguiera los trabajos que tiene emprendidos, seguros estamos que la importancia de los descubrimientos iría en aumento.

Ahora bien: ¿Había fantaseado D. Cristóbal Sanz al testificarnos la existencia de las murallas romanas, que aun circuían la *Alcudia* en sus tiempos? Si alguno ha podido imaginarlo, debe rendirse á la evidencia, porque el testimonio es irrefutable y patente.

No lejos de los restos de muralla que acaban de encontrarse, á la distancia de unos cincuenta metros poco mas ó menos, y en dirección oeste, se hallan los restos de unos baños, cuyo edificio público, que indudablemente se hallaría cercano á alguna de las vías principales, nos hace sospechar, que alguna de éstas arrancaríase por aquellas inmediaciones del recinto fortificado, y que por consiguiente, es muy factible, que alguna de las puertas que tendría el mismo, se hallaría no lejos de aquel sitio, y sería de un grande valor su hallazgo.

¿Qué diría hoy el Conde de Lumiares á la vista de aquellos restos de torres y murallas, salvados tan milagrosamente, gracias á la ilustración del Sr. Campello? ¿Podría seguir afirmando con el desacierto que afirmó, á propósito de los restos que suministra la *Alcudia*, que sus ruinas no eran otra cosa que las ruinas *de una casa de campo*? ¿Quien sabe, si él, que en su empeño de quitar importancia á Elche llegó á calificar de *trascolador de vino* lo que son restos de unos baños, ahora llegara á decir, que los restos de aquellas murallas no eran otra cosa, á pesar de su grandeza y de su forma, sino restos de la cerca de un corral para encerrar ganado!

¡Triste es ver á qué razonamientos apela el que discurre con el ánimo resuelto y el juicio predispuesto para negar toda evidencia que contrarie sus propósitos! pero por encima de esos razonamientos interesados, está la realidad misma de las cosas, que tiene una elocuencia incontrastable, y si sobre las demostraciones que se han dado y los testimonios que ha suministrado el terreno mismo, está fuera de toda duda, que inmediato á Elche se hallaba la antigua ILLICI; la aparición ahora de un recinto fortificado acaba de acrecer, en grado sumo, la importancia de las ruinas de la *Alcudia*, dandoles todas las condiciones que pudieran exigirse, para que realmente fuesen consideradas como á ruinas de ILLICI.

Aun vuelve el sol á proyectar sus rayos, después de muchos siglos, sobre aquellos muros derruidos por alguna catástrofe, que no es este el momento de investigar, y aun reviven aquellas reliquias de construcciones, que un día

fueron el sagrado y defensa de un gran pueblo. Al tener la satisfacción indecible de contemplarlas, rodeados de la soledad y el silencio que nos cercaban, nos inspiraron ilusión fascinadora, para hacer renacer el pasado y poblar de sombras magestuosas aquellos ahora desolados sitios.

De hoy mas, el nombre del Sr. Campello, al que tanto debe Elche por grandes servicios prestados en días luctuosas, irá doblemente unido á la historia de este pueblo, ya que á él se debe un testimonio histórico que le favorece en grado sumo.

Reciba pues la mas cordial felicitación nuestro buen amigo.

AURELIANO IBARRA Y MANZONI.

Alicante. Marzo 1889.

---

## MISCELANEA.

---

*Erratas notables.*—Hemos traducido en el tomo I. y II. muchos documentos, en particular los tomados del libro del *Repartimiento*, y hemos de confesar una equivocación, padecida al trasladar *jornales* por *jovata*. La deficiente relación del artículo correspondiente del *glossarium* de Du Cange, el no haber podido encontrar en ningún otro libro la correspondencia con nuestra medida actual y el no haber hallado, como detalles de la *jovata*, las hanegadas en mayor número de seis, nos hizo creer que aquella palabra equivalía al jornal.

Hubieramos podido pasar en silencio esta equivocación, que nadie nos ha advertido; pero preferimos decir la verdad, que debemos á nuestros lectores,

á pesar de la facilidad que temíamos en ocultarla.

El lib. IX Rubr. XXXVIII. de los *Furs* de Valencia (edición de 1548) trata *De corda de soguejar la terra e del preu de les jouades*. Por él venimos en conocimiento de que á la caña actual se la llama allí *braça real*; que la *cuerda* tenía veinte braças ó sean 45 alnas ó varas de Valencia. La *fanecada* CC brazes quadrades, ó sea nuestra hanegada. La jouada cuadrada tiene 7.200 braças cuadradas ó sean 36 hanegadas (fur V) ó mas claro (fur VII) *Trenta sis fanecades que son sis cañiques, fan una jouada*. ¿Cuanto valía anteriormente á la conquista dicha jouada? Cuestion es ésta no muy fácil de resolver, pues el Rey dice en su *Crónica* que avisó á los partidores: *baxats la jouada a. vj. kaffiques, e haura nom jouada, e nou será*.

Los autores quieren que la *yugada* corresponda al *jugerum* romano, cuando éste viene á ser un jornal nuestro, ó sea la sexta parte de aquella.

Bueno sería que *Lo Rat-Penat* propusiera un premio para que se hiciera un estudio detenido de las pesas y medidas antiguas del Reino.



*Nuestras revistas de cambio*.—Agradecidos debemos estar á las revistas que nos favorecen con su cambio, pues es el único medio que tenemos para seguir los estudios históricos en su desarrollo. Aunque no con la extensión que quisiéramos, vamos á darlas á conocer á nuestros lectores.

La primera y mas autorizada es el *Boletín de la Real Academia de la Historia*, que está ya en el tomo XIV y co-

rre á cargo de una comisión especial formada por el Excmo. Sr. D. Juan de Dios de la Rada y Delgado y el P. Fidel Fita y Colomé S. I. El movimiento bibliográfico histórico, los hallazgos de inscripciones, la publicación de los informes dados por la Academia y de documentos inéditos que sirvan para completar las colecciones, son materia de este *Boletín*. Publicándose bajo tan autorizados auspicios y en la imprenta de Fortanet, escusado es decir la corrección y esmero, que añadirá al interés de las materias de que trata.

Sigue á ésta en antigüedad la *Revista de Gerona*, órgano de la Asociación literaria de dicha ciudad. Aunque se dedica casi exclusivamente á ilustrar la historia de la inmortal Gerona, es una de las mas amenas revistas, pues el Sr. D. Enrique Claudio Girbal, cronista de la misma, con cuya amistad nos honramos, sabe quitarle la aridez propia de estos estudios, mezclando á los históricos los amenos y literarios. Merece el apoyo y el agradecimiento de la invicta ciudad.

Las Baleares publican dos Revistas interesantes. En Palma el *Boletín de la sociedad arqueológica luliana* que está ahora en su tomo III, año V. Sabido es el entusiasmo de dicha sociedad, que se refleja en la instalación que vimos en la Exposición de Barcelona y en el interés que despierta su revista. Las noticias originales sobre los príncipes de la casa de Mallorca, sobre el B. Raimundo Llull y la colección de leyes suntuarias que publica, le hacen acreedor á la pública estima. En él publicó un notable estudio sobre las operaciones militares de D. Jaime I, para la con-

quista de Mallorca, nuestro querido amigo el comandante y abogado menorquino D. Juan Seguí, director ahora de la *Revista de Menorca*, que principió á publicar en Julio último. Circunscríbese, es verdad, á la segunda balear; pero su interés no decrece un momento.

Aunque no estemos conforme con lo que viene llamandose "catalanismo", hemos de aplaudir sinceramente la *Revista Catalana*, escrita en catalán y dirigida por el no menos erudito que entusiasta M.<sup>o</sup> Jaime Collell, infatigable prosista, poeta notable, adalid en lides literarias y honra del clero catalán. Acompañan á cada cuaderno unos pliegos de reproducciones de obras raras entre las que merece citarse la elegíaca historia del desgraciado último conde de Urgel.

*L' Avens* es otra revista catalana, no precisamente de historia, sino de todos los ramos de la amena literatura. La edición esmeradísima é ilustrada; la composición, catalana por origen y lengua, es hija de entusiastas "catalanistas". Es digna de figurar al lado de las mejores de su clase. Esta y la anterior han empezado su vida este año.

Otra región manifiesta amor por su historia y tiene sus juegos florales y hasta sus pretensiones regionalistas. A ella se debe la *Galicia diplomática* que con acierto dirige ya hace cuatro años D. Bernardo Barreiro. Las Diputaciones de aquel antiguo reino la protegen y cada día publica mas interesantes documentos é ilustraciones de la historia patria.

También la "Biblioteca-Museo-Balaguer" tiene su *Boletín*, que recibe de la misma su importancia. Agradecida pue-

de estar Villanueva y Geltrú á su compatriocio el Excmo. Sr. D. Víctor Balaguer, que tanto la enaltece con su renombre y tantas riquezas encierra para sus paisanos en aquel centro literario.

Las "Tradiciones jerezanas" no son propiamente una revista. Cada semana dá dos pliegos de una historia de Jerez de la Frontera escrita en el pasado siglo y en las cubiertas algunos sueltos de propaganda.

En el "Boletín de la Institución libre de Enseñanza" ha visto la luz algun estudio histórico, particularmente uno intitulado "La Luna en la antigüedad íbera" debido á la pluma de D. Joaquín Costa y "Estudios de etnología catalana" de D. José Pella, llenos ambos de erudición.

La "Revista calasancia" dá campo al P. Lasalde para lucir sus profundos conocimientos históricos, al lado de otros estudios lingüistas y pedagógicos.

De Italia recibimos la *Rivista storica italiana*, que hace seis años publica el profesor C. Rinaudo y con la ayuda *di molto cultori di Storia Patria*. Memorie, Recensioni, Annunzi bibliografici, Bollettino, Notizie, estas son las partes de que se compone cada cuaderno trimestral de más de 200 páginas en 4<sup>o</sup>.

Escrita con tantas facilidades esta revista ha de resultar necesariamente curiosa, y sirve para fomentar estos estudios, pues es el centro de los aficionados á ellos.

En España tienen poca vida estas publicaciones; la anemia las consume, pues hasta la notable *Revista de ciencias históricas* de Sampere y Miquel ha tenido que suspender sus trabajos.

